

一、源起

1997 年，皇冠小劇場、東京小愛麗斯劇場與香港藝文中心有感於亞洲小劇場間的交流日趨頻繁，但資訊、人材與演出缺乏有組織的累積，於是共同成立「亞洲小劇場網路」(Asian Little Theatre Network)，希望為亞洲劇場建立一個長期穩定的交流網絡。

一開始首先推動「小亞細亞戲劇網絡」的活動，由各地策展人推薦優良的表演團體出國演出。1999 年起，更增加了「小亞細亞舞蹈網絡」及「工作坊教學」部份舞蹈巡演計劃每年由不同城市製作人擔任策展人，邀集各地編舞者同台演出，並逐年擴增。多年下來不僅受到媒體與觀眾的肯定，也達到藝術與行政的實質交流。並逐年擴增聯合主辦單位與展演城市；從原有的台北、東京、香港擴展至漢城、釜山、大阪、新加坡、雪梨與墨爾本等亞洲各大城市。迄今參加過的城市超過 16 個，演出作品多達 53 齣。

在 2003 年，當「小亞細亞網絡」交流活動進入第七個年頭時，有鑒於「小亞細亞戲劇網絡」的交流模式日趨成熟，各演出團體與各城市間也都建立了良好的聯繫網絡，於是在 2003 年，香港藝術中心嘗試舉辦了第一屆的「小亞細亞創作人會議」；邀請小亞細亞網絡裡的各城市策展人與藝術家共約五十餘人，在香港進行會議與工作坊。讓來自不同國家的藝術家、策展人相互交流，並以工作坊的方式增加彼此合作的機會，讓創作經驗更具實質的交流。

2004 年，將此概念更擴大舉行，除移師台北舉行「小亞細亞創作人會議外」外，更正式確立「跨領域工作坊」合作創作的模式。透過四天的「創作人會議」與為期十四天的「跨領域工作坊」，總計兩個星期的時間，讓來自亞洲六個地區（北京、京都、漢城、新加坡、雪梨及香港）的策展人與藝術家分享他們過往不同的合作經驗，並共同討論與評估未來合作的可能性。

由於 2004 年的成果頗獲各地策展人的好評，漢城的漢城藝穗網絡(Seoul Fringe Network)藝術總監也親自來台參與活動，會後決定主辦 2005 年的「小亞細亞跨領域工作坊與創作人會議」，也決定邀請工作坊的成員參加漢城藝穗節(Seoul Fringe Festival)的活動。

二、首爾 2005 小亞細亞跨領域工作坊暨創作人會議

由首爾藝穗網絡(Seoul Fringe Network)主辦的【首爾(漢城)2005 小亞細亞「跨領域工作坊」暨「創作人會議」】，延續 2003 香港、2004 台北的精神，藉由召開來自亞太地區的當代藝術家及策展人參與的「創作人會議」及舉行「跨領域工作坊」的方式，來建立一個亞太地區藝術家跨領域合作創作的網絡與平台。活動將透過一系列工作坊與會議、成果展演等的方式進行，促進各與會者日後的合作機會。

1. 組織成員

由於前兩年的嘗試與建立共識，今年活動正式在亞洲各城市建立了協辦單位機制，活動將由各地協辦單位負責當地藝術家與策展人的邀約等行政作業，協助主辦城市建立人才網絡。今年「漢城 2005 小亞細亞跨領域工作坊暨創作人會議」由漢城藝穗網絡擔任主辦單位，香港藝術中心、台北舞蹈空間舞團、新加坡濱海藝術中心、墨爾本亞洲連網共同擔任協辦單位。集合包括港、台、星、澳、韓等共計超過 30 位藝術家與策展人參加，組織表如下：



2. 活動內容

本次【首爾 2005 小亞細亞「跨領域工作坊」暨「創作人會議」】活動從 7 月 31 日起至 8 月 16 日止，為期 17 天。共包括「跨領域工作坊」，「創作人會議」與參加「首爾藝穗節」等三大部分。

A. 「跨領域工作坊」

- a. 時間：7 月 31 日起至 8 月 9 日
- b. 地點：於離首爾約兩個鐘頭車程的 Nettle 劇團所在地 Won-ju (Munmak) 舉行。
- c. 內容：延續 2004 年的發展作品《好鬼棧 Very Very Fantastic!》，邀請去年同一批來自香港、新加坡、台北、澳洲、漢城的藝術家們，以及新加入的澳洲與漢城當地的藝術家參與，進行作品的再發展。並由漢城當地的 Nettle 劇團擔任此活動的「House Company」，製作並支援藝術家合作時的人員與器材的調配。所有藝術家均與 Nettle 劇團團員一同居住與生活，並在工作坊中透過作品的自我介紹，以及即興創作、公開授課等的方式，來相互認識與激盪創意的火花。

B. 「創作人會議」

- a. 時間：8 月 10、11、14、15 日
- b. 地點：分別於首爾藝穗節進行期間，假藝穗節的展場舉辦
- c. 內容：會議內容包括檢討會議、專題演講、心得分享等，活動並納入首爾藝穗節活動之一。邀集香港、台北、新加坡、首爾、墨爾本等地的策展人以及「跨領域工作坊」的藝術家與韓國國內各領域的藝術家與策展人，交流會議、講座以及對亞洲表演藝術環境現況進行討論。

C. 參加「首爾藝穗節」活動

- a. 時間：8 月 12-15 日
- b. 地點：首爾 Hongde (弘益大學 Hongik Univ.)
- c. 內容：參與「小亞細亞跨領域工作坊與創作人會議」的全體藝術家與策展人，均獲邀免費觀賞與參加由漢城藝穗網絡主辦的「首爾藝穗節」所有的活動。今年第八屆首爾藝穗節從 8 月 12 日起至 8 月 28 日止，在 25 個不同的劇場、畫廊、俱樂部等地舉行為期 17 天、共 308 個團體、532 場次的演出與展覽。活動包括：
 - i. 開幕藝術節(Opening Festival)：為期兩天的頭聯演活動。
 - ii. 音樂藝術節(Go-Sung-Bang-Ga / Music Festival)：Hongde 地區

的 13 個酒吧、俱樂部、現場表演的場地，每天均有不同的樂團演出。

- iii. 視覺藝術藝術節(Nae-Bu-Gong-Sa/ Visual Arts Festival) :
Hongde 地區 8 個畫廊，聯合同時展出不同視覺藝術藝術家的作品。
- iv. 亞洲獨立電影節(Am-Jung-Mo-Sack/ Asia Independent Film Festival) : 8 月 20-27 日，於 Choo 劇場放映數十部來自台灣、韓國、日本等導演的獨立製片作品。
- v. 表演藝術節(Yi-Gu-Dong-Sung/ Performing Arts Festival) : 來國內外戲劇、舞蹈、默劇等不同類型共 35 個表演藝術作品，在室內、室外多個不同演出場地舉演出。
- vi. 街頭藝術節(Jung-Gu-Nan-Bang/ Street Festival) : 主辦單位於 Hongde 的小公園內搭建兩座露天舞台，提供數十個各式類型的演出團體或個人加入街頭表演的活動。

D. 活動行程表如下：

日期	時間	活動	地點
7 月 31 日		藝術家抵首爾	仁川機場
		藝術家從首爾到 Won-ju	Won-ju (Munmak)
	19:00-22:00	歡迎餐會	Nottle 劇團 (Munmak)
8 月 1 日	12:00-1800	藝術家工作坊	Nottle 劇團 排練場 (Munmak)
8 月 2 日			
8 月 3 日			
8 月 4 日			
8 月 5 日			
8 月 6 日	14:00-17:00	教學工作坊(開放參觀與參加) 指導：Won Young Oh(Munmak)	
	19:00-22:00	教學工作坊(開放參觀與參加) 指導：Tony Yap (墨爾本)	
8 月 7 日	10:00-13:00	教學工作坊(開放參觀與參加) 指導：Andy Ng (香港)	
8 月 8 日	12:00-1800	藝術家工作坊	
8 月 9 日	12:00-1800	藝術家工作坊	
	21:00	香港、台北、墨爾本策展人抵 Won-ju (Munmak)	Won-ju (Munmak)
8 月 10 日	10:00-12:00	創作人會議 1(圓桌會議) 參與者：與會藝術家、策展人 主題：藝術家參與工作坊經驗分享	

	15:00	從 Won-ju (Munmak)到首爾參加首爾藝穗節	
	19:00	首爾藝穗節歡迎餐會	首爾
8 月 11 日	15:00-18:00	創作人會議 2 (網絡會議 I) 參與者：與會藝術家、策展人 主題：工作坊檢討	首爾 BMH 畫廊
8 月 12 日	18:00-22:00	參加首爾藝穗節開幕活動	首爾藝穗節 戶外大舞台
8 月 13 日		自由欣賞首爾藝穗節各項展覽及演出節目	首爾
8 月 14 日	15:00	茹國烈、平珩抵首爾	
	19:00-22:00	創作人會議 3 (網絡會議 II) 參與者：與會藝術家、策展人 主題：討論未來工作坊之方向與計劃	首爾 Gallery 9
8 月 15 日	14:00-16:00	創作人會議 4 (專題演講 1) 主講者：Sweem Lim 講題：亞洲連網的工作與實踐	首爾 BMH 畫廊
	17:00-19:00	創作人會議 5 (專題演講 2) 主講者：茹國烈、Won Young Oh 講題：創作人的聚會 – 2005 跨領域工作坊的實驗	首爾 BMH 畫廊
	20:00-23:00	送別餐會	
8 月 16 日		離韓	

三、主辦單位簡介

「漢城藝穗網絡」主要是以推廣、開發與提昇韓國各類非主流藝術為目標；為亞洲年輕藝術家創造與連結未來藝術網絡為宗旨的一個非官方、非營利性質的組織。

每年定期舉辦的漢城藝穗節活動(Seoul Fringe Festiveal)，前身為「獨立藝術節(The Independent Arts Festival)」。從 1998 年開始，迄今已成為目前韓國規模最大的另類綜合藝術節；專門以推薦、發表獨立製作、實驗主題、另類藝術為主的一個大型藝術展演活動。為期 3 個星期的活動除有展覽、電影、街頭表演、工作坊、講座等活動外，也包含了來自亞洲各地與韓國當地的藝文展演活動。

「漢城藝穗網絡」除了提昇與連結韓國國內藝術家外，並透過舉辦漢城藝穗節的活動連結與發展亞洲另類藝術的網絡。

四、參與藝術家簡介

1. 台北

A. 余煥甫（音樂設計，台北）

東吳大學社會學研究所碩士畢業。曾任華岡藝術學校教師、電視節目錄音師等職。1991 年至今為國內諸多戲劇、舞蹈團體與電影擔任音樂設計與執行工作。

B. 陳俊明（裝置藝術，台北）

中國文化大學美術系畢業，紐約市立皇后大學藝術研究所碩士。現任教於崑山科技大學空間設計系。早期從事油畫、版畫創作，近年來致力於跨領域藝術創作。**2002** 年成立水母漂集團，創作成績備受矚目。

C. 歐佳瑞（影像 Video，台北）

國立藝術學院(現為國立台北藝術大學)美術系畢業。Video 作品多次參加國內外科技、錄像等展覽。也曾跨界與果陀劇場、舞蹈空間舞團等合作，創作面向豐富、作品饒富實驗趣味。

D. 杜偉（裝置藝術，台北）

中國文化大學美術系畢業，作品風格獨具。近年來多以裝置藝術形式展出，也曾以書冊流通方式發表個展，即具實驗與挑戰精神。曾多次參與國內各重要展覽，活躍於台灣藝術領域。

2. 香港

A. 吳偉碩（編導演，香港）

曾任香港「沙磚上劇團」、「瘋祭舞台」的導演、監製、演員及編劇工作。1997 年曾遠渡倫敦修讀戲劇理論，又在 2001 至 2003 年間，再赴新加坡進入實踐表演藝術學院研讀「劇場訓練與研究課程」，學習日本能劇、中國京劇、印尼爪哇宮廷舞蹈；並同時接受北京中央戲劇學院史旦尼拉夫斯基及澳洲 Victoria College of the Arts 演員訓練系之訓練。在學其間更努力於開展其所學與理論之對話，完成了之前於倫敦密特色斯大學(Middlesex University)修讀之東西方戲劇比較碩士論文，取得了碩士資格。

B. 曾永曦 (音樂及視覺創作, 香港)

從小學習鋼琴, 精通爵士、藍調、搖滾與民謠樂風。1993 年參加香港藝穗節演, 發表個人音樂會。95 年與香港作家合作演出 *Letters From/ On /Of Amoeba*, 97 年與 Pun Tak Shu 合作演出《看不見的城市》。98 年再度參加香港藝穗節演出 *Song From The Pebble House*。2000-2001 年間, 多次受邀參加澳門 Comuna de Pedra 團體的合作演出。

C. 蘇敏怡 (視覺及動畫創作, 香港)

香港理工大學設計學系學士, 作品有通利琴行廣告人物插圖、《電腦廣場》四格漫畫連載, 並擔任歌手黃耀明《下落不明》MV 導演, 現任職於香港《Milk》雜誌。其動畫作品曾獲 2002 年香港獨立短片及錄像比賽動畫組金獎、香港電影節最佳動畫短片, 並參加柏林影展與台灣國際動畫影展。

3. 新加坡

A. Zai Kuning (編導, 新加坡)

Zai Kuning 於 1992 至 94 年擔任 The Artists Village 之主席, 早期專注裝置藝術工作, 作品展出之地環跨全球。93 年起由視覺藝術等轉移向舞蹈及劇場發展, 95 年於新加坡創立名為 Metaolic Theatre Laboratory 之舞蹈劇團。Zai Kuning 之舞蹈名作 *Prodigal Songs and Noalibi* 曾代表新加坡參加 98 年度之小亞細亞巡迴交通網絡。

4. 墨爾本

A. Tony Yap (編舞家, 墨爾本)

生於馬來西亞, 十七歲移民至澳洲。舞蹈經歷超過三十年, 長於跨國合作與跨領域創作。經常來往於亞洲國進行合作計劃, 舞蹈風格兼容並蓄, 頗獲業界好評。

5. 首爾

A. Won Young Oh (Nottle 劇團編導, 首爾)

Won Youngoh 執導之作品曾被邀於多個國家的藝術節作演出, 當中包括日本的 Toga Festival 及中國之 Beseto Festival。Won Youngoh 亦曾參與不同類型之藝術工作坊, 一九九八至二〇〇〇三年更為韓國傳統鼓藝工作坊擔任導師。現於韓國 Youngseo College 戲劇部出任教授。

- B. Lee Jee Hyun (Nottle 劇團演員，首爾)
- C. Kim Dae Gun (Nottle 劇團演員，首爾)
- D. Lee Hae Eun (Nottle 劇團演員，首爾)
- E. Ji Sun Hwa (Nottle 劇團演員，首爾)
- F. Lee Eun Ah (Nottle 劇團演員，首爾)
- G. Cho Kyung Hyun (Nottle 劇團演員，首爾)
- H. Teerawat Mulvilai (Nottle 劇團駐團藝術家，曼谷)
- I. Park Beom Kyoo (Nottle 劇團舞台監督，首爾)
- J. Hong Eun Ji (編導，首爾)
- K. Kim Jae Teop (Dream Play 劇團編導，首爾)

五、參與創作人會議策展人簡介

1. 平珩(國立中正文化中心兩廳院藝術總監，台北)

第三屆國家文藝獎舞蹈類得主，美國紐約大學舞蹈系碩士。曾於紐約舞譜局修習拉邦舞譜專業課程，獲紐約舞譜局舞譜及教師各階資格證書。八六年起任教國立藝術學院，八九年九月成立國內第二個職業專業藝術團體「舞蹈空間舞團」，固定推出具肢體與劇場創意之新製作。九四年起每年主辦「皇冠藝術節」推介小劇場各類精緻節目。九七年起任一、二屆中華民國表演藝術協會(表演藝術聯盟) 理事長，同年開始與亞洲主要城市的小劇場共同主辦「小亞細亞—亞洲小劇場網絡」，九九年並擴展「舞蹈網絡」，發動亞洲的表演藝術的多元化交流。現任國立中正文化中心兩廳院藝術總監、中華民國表演藝術協會常務理事、國立台北藝術大學舞蹈學系講師等職務。

2. 劉守曜(皇冠藝文中心，台北)

中國文化大學英文系畢業，倫敦市立大學拉邦中心舞蹈研究所肄業。其演出、創作經驗豐富，多次參與國內、外表演團體如『創作社』、『優劇場』、香港藝術節、小亞細亞戲劇網絡、柏林 Taheles 劇場、紐約 ps122 劇場、林肯中心戶外藝術節等製作的演出，擁有豐富的國際合作經驗。行政與編採歷練多年，曾任職於「台北金馬國際影展」國際組、台北藝術節、牛耳藝術經紀公司等單位擔任節目執行與策劃之工作。1998 至 2002 年任職表演藝術雜誌編輯、2002 年起擔任隸屬兩廳院之《表演藝術》網站主編。2004 年加入舞蹈空間舞團，並於該年九月起擔任團長要務一職。

3. 茹國烈(香港藝術中心執行總幹事，香港)

茹國烈在香港的政府文化機構及表演團體擔任藝術行政工作超過十三年。他於一九九四年加入香港藝術中心，現職總幹事。他亦出任多項公職，包括香港藝術發展局藝術顧問，以及香港演藝學院戲劇學院顧問團成員。

4. 林淑儀(香港藝術中心，香港)]

林淑儀在香港的藝術、電影等文化機構擔任藝術行政工作多年，不僅專精於節目策展規劃，也是一位專業的影像 Video 導演。其藝術涉略領域豐富，曾任香港大學藝術系助理研究員、香港國際電影發展執行秘書、獨立製片導演等職。短片作品曾獲第四屆香港獨立短片展獎。近年來，除了在香港藝術中心擔任電影與藝術節目總監外，經常受邀於學校、社區會堂、文娛中心等機構推廣藝術教育。對各類藝術之教育與電影、表演藝術、跨領域製作的規劃、執行經

驗豐富。

5. Lee Gyu Seog (首爾藝穗節，首爾)

自 1991 年開始從事劇場工作，先後參與超過 100 個表演藝術製作。1998 年創立 Seoul Fringe Festival，現為漢城藝穗節(Seoul Fringe Festival)之總監，該藝術節之觀眾人數每年遞增，總入場人次超過 30 萬。

6. Neo Kim Seng(濱海藝術中心，新加坡)

Neo Kim Seng 畢業於新加坡國立大學，從事劇場工作多年，曾為新加坡之 Asia In Theatre Research Centre、TheatreWorks and Singapore Repertory Theatre 等重點劇場主理多個演出，又以自由身參與不同形式之藝術工作，其後加入劇團 Esplanade 至今，主要策劃當代及實驗作品。1999 年帶領旗下劇團 Metabolic Theatre Laboratory 參與小亞細亞巡迴演。

7. Swee Lim (澳洲亞洲連網表演藝術類策劃，墨爾本)

畢業於墨爾本大學修習藝術管理。藝術行政經驗豐富，過去十五年來曾任職於 the Women's Circus 與地方政府機構擔任文化藝術策劃的工作。並曾參與墨爾本國際藝術節、義大利佛羅倫斯藝穗節(Florence Fringe, Italy)等活動之行政事務。現任澳洲 Asialink 中心(Asialink Centre)表演藝術節目經理，主要負責 Asialink 的國際駐村計劃、澳洲與印尼、日本間的藝術管理與舞蹈藝術的交流。